الباب الأول

المقدمة

ألحمد لله الذي صرف قلوب العباد على النحو الذي أوصلهم إلى الهدى والرضا، والحمد لله الذي تفضل على من نحا نحوه بتواتر خلاصة منحه الكافية، أشهد أن لا اله الا الله وحده لا شريك له شهادة تبعد قائلها من عذابه يوم الحشرة و الندامة، وأشهد أن سيدنا محمدا صلى الله عليه وسلم عبده ورسوله المبعوث رحمة للأمة،أللهم صل وسلم وبارك على سيدنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم الذي أنزل عليه القرآن باللغة العربية، وعلى اله وصحبه الشرفاء المشتغلين بإحياء سنته المنيرة.

وبعد، فهذه رسالة جامعية بعنوان " **التحليل التقابلي بين الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية** "، قدمتها الباحثة لاستيفاء شروط الامتحان للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وقبل الوصول إلى بحث هذه الرسالة، أرادت الباحثة أن تبين ما يتعلق بالموضوع وهو كما يلي :

١. الخلفيات

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغات كثيرة. وهي مختلفة من حيث اللفظ، متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد واللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقافات من منثور العرب ومنظومهم[١].

إن اللغة العربية وآلاتها هي رأس مال كل دارس وبضاعة كل باحث في العلوم الدينية حيث جاء القرآن الكريم والأحاديث الشريفة بلغة عربي فصيحة، اللغة العربية التي أجراها واستعمالها القرآن الكريم والأحاديث الشريفة لها آثار راسخة زكية ومعان شريفة قيمة لا يعرفها

[١] مصطفى الغلاييني،جامع الدروس العربية، ج ١ (القاهرة : مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٨ م) ص ٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إلا النفوس المؤمنة الصفية، ولا يخرج منهما جواهر المعاني والفوائد إلا ممن غاص في بحر علوم العربية. ومن هذه الحاشية علمت أهمية علوم العربية وأنها خادمة للعلوم الإسلامية المرافقة لها دائما المحتاجة إليها أبدا.

لما خشي أهل العربية من ضياع اللغة العربية، بعد ان اختلط بالأعاجم، دونوها في المعاجم (القوامس) وأصلوا لها أصولا تحفظها من الخطاء. وتسمى هذه الأصول " العلوم العربية "[٢]. وهي العلوم التي يتوصل إلى عصمة اللسان والقلم عن الخطاء. وكانت العلوم العربية كثيرة وأهم هذه العلوم الصرف والنحو.

كما عرفت الباحثة أن اللغة الإندونيسية هي اللغة الوطنية في بلاد إندونيسيا. ولها القواعد المختلفة من قواعد اللغة العربية.كان سكان إندونيسيا معظمهم من المسلمين وكل باحث في العلوم الدينية حيث جاء القرآن الكريم والأحاديث الشريفة بلغة عربي فصيحة، ولا يخرج منهما

---

[٢] مصطفى الغلاييني،جامع الدروس العربية، ج ١ ، ص ٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

جواهر المعاني والفوائد إلا ممن غاص في بحر علوم العربية. وهم يتعلمون اللغة العربية في المدارس والمعاهد والجامعات.

كما عرفت الباحثة أن اللغات تولدون ويسعون على القواعد المعينة.[٣] وكل واحد منها يملكون القواعد المختلفة وفيها المشابهة أيضا. وبعد أن تهتم الباحثة بهاتين اللغتين فوجدت المسائل والمشكلات والصعوبات الكثيرة لدى الطلاب إندونيسيا في تعلم اللغة العربية والباحثة تبحث في هذه المقالة تختص بحوثها عن التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسة على مستوى الجملة لتيسير الطلاب الإندونيسيا في تعلم اللغة العربية. كان هذا البحث مهما ومن أهمياتها تعريف التقابلي اللغوي بين العربية والإندونيسية من حيث الجملة (الجملة الإسمية والفعلية) واكتشاف التخالف والتشابه بين اللغتين وإن أوجه التخالف والتشابه بين اللغتين تهم للباحثة عند تعلمها اللغة العربية لأنها من إندونيسين.

---

[٣] مصطفى الغلاييني،جامع الدروس العربية، ص ٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. أسئلة البحث

وقبل أن دخلت الباحثة إلى هذه الرسالة يحسن أن تيسر الباحثة إلى أن أسئلة البحث كما يلي :

١. ما هي أوجه التشابه بين الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٢. ما هي أوجه التخالف بين الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٣. ما هي الصعوبات المتوقعة في تعلم اللغة العربية بالنسبة للإندونيسيين

٣. فروض البحث

اعتمادا على الخلفيات القديمة والقضية الأساسية في هذا الموضوع فافتراض البحث كما يلي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. أوجه التشابه بين الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسة هي كانت الجملة في اللغة العربية تتكون من الفعل والفاعل والمفعول وكذلك الجملة في اللغة الإندونيسة كانت الجملة تتكون من الفاعل (Subjek) والفعل (Predikat) والمفعول (Objek) و keterangan وكذلك الجملة في اللغة العربية و الإندونيسة تتكون من الفاعل (Subjek) والفعل (Predikat) وظرف او حرف العطف. المثال ذهب علي إلى المدرسة Ali pergi ke sekeloh درس خالد بجد ونجح في الامتحان Khalid belajar dengan sungguh-sungguh maka ia lulus dalam ujian.

٢. أوجه التخالف بين الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي :

أ. إن في اللغة العربية لها الإعراب لكيفية القراءة و إن اللغة الإندونيسية لا توجد فيها الإعراب، المثال رَأَيْتُ عُمَرًا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(في محل نصب لأنه مفعول به) جَاءَ عُمَرُ (في محل رفع لأنه فاعلا)

ب. التخالف في قواعد اللغة، وذلك يسبب إلى تفهيم معنى الكلمة. المثال ذهب أحمد إلى الدكان فمعناه في اللغة الإندونيسية pergi Ahmad ke toko وهذا المعنى خطاء عند قواعد اللغة الإندونيسية فالصواب Ahmad pergi ke toko.

ت. كانت الجملة في اللغة العربية تتكون من الكلمة المطابقة بضمائرها وإعرابها ولا في اللغة الإندونيسية. المثال كتابٌ جميلٌ.

ث. الصعوبات المتوقعة في تعلم اللغة العربية بنسبة للإندونيسيين هي التخالف بينهما أكثر من التشابه وكانت قواعد اللغة العربية كثيرة ومتنوعة، فيها الضمائر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والاعراب والأفعال الكثيرة وصيغ الكلمة المتعددة ولا في اللغة الإندونيسيا.

٤. توضيح الموضوع وتحديد البحث

هذه الرسالة تحت الموضوع " **التحليل التقابلي بين الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية** " قبل أن تبحث الباحثة عن الموضوع فمن المستحسن بها أن تحلل كلا من الكلمات بدقة وتفصيل في وضع اللغوي والإصطلاحي كما يلي :

التحليل : حلل وتحليلا، جعله في حل مما بينه وبينه، سأله أن يجعله في حل من قبله[٤].

التقابل : على وزن قابل بمعنى الشيء بالشيء : عارضه به ليرى وجه التماثل او التخالف بينهما[٥]

الياء : المنسبة، وهو نصبه إلى التقابل[٦]

---

[٤] لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت : دار المشرق، ١٩٨٦) ط ٢٨، ص ١٤٧

[٥] معلوف، المنجد، ص ٦٦٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التحليل التقابلي : إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبنيا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بينهما.[٧]

بين : ظرف زمان، كلمة تنصيق وتشريك حقها أن تضاف إلى أكثر من واحد[٨]

الجملة : الجملة هي قول مؤلف من مسند ومسند إليه. فهي والمركب الأسنادي شيء واحد.[٩]

اللغة العربية : ما نطق به العرب[١٠]

و : حرف العطف يفيد الجمع[١١]

اللغة الإندونيسية : ما نطق به الإندونيسيون كاللغة الوطنية[١٢]

---

[٧] بطرس البستاني، محيط المحيط، (لبنان : ١٩٤٤) ص ٩٩١

[٨] عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد المرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى، معهد المرطوم الدولي للغة العربية. ص ٢

[٩] أحمد ورسول منور، النور، (سورابايا : فوستكا فروكريسيف، ١٩٩٧) ص ١٢٥

[١٠] مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة، مكتبة الشروق الدولية : ٢٠٠٨) ص ٧٧٥.

[١١] معلوف، المنجد، ص٤٩٥

[١٢] اتابك علي وأحمد زهدي محض، المصري، (يوكياكرتا، مولتي كاريا غرافيكا، ١٩٩٨) ص ١٩٩

[١٢] Pusat Bahasa Departemen Pendidikan nasional, *Kamus besar bahasa Indonesi* (Jakarta : PT. Balai Pustaka, Hal 430(2003

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما المراد بهذا الموضوع فهو المسائل التي تتعلق باللغة العربية والإندونيسية في الجملة وتعيين التخالف والتشابه بينها فظهرت الصعوبة والسهولة من الجملة في اللغة العربية بالنسبة للإندونيسيين.

كما هو المعلوم من التاريخ، إن القواعد النحوية كثيرة, وكذلك المسائل فيها كثيرة، ولذلك المراد بكلمة التحليل التقابلي بين الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في هذه الرسالة لا يبحث فيها إلا التحليل التقابلي الذي يشمل على الجملة الإسمية والجملة الفعلية.

٥. سبب اختيار الموضوع

إن العوامل والأسباب التي دفعت إلى اختيار الباحثة هذا الموضوع كثيرة، منها:

أ. إن اللغة العربية واللغات الأخرى قريبة أن تملكوا القواعد المتساوي

ب. إن اللغات التي تكلم بها سكان الكرة الأرضية مختلفة باختلاف الشعوب والأجناس.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ت. لم يوجد بحث تحت موضوع "التحليل التقابلي بين الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية"

٦. أهداف البحث

وأما الأهداف التي تريد الباحثة الوصول إليه في هذا البحث فهي :

١. لمعرفة أوجه تشابه الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٢. لمعرفة أوجه تخالف الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٣. لمعرفة الصعوبات المتوقعة في تعلم الجملة في اللغة العربية بنسبة للإندونيسيي

٧. أهمية البحث

كان البحث مهما من أهمية هذا البحث:

أ. اكتشاف التخالف والتشابه بين اللغتين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. إن أوجه التخالف والتشابه بين اللغتين تهم للباحثة عند تعلمها اللغة العربية لأنها من إندونيسين

٨. الدراسات السابقة

كانت هذه الرسالة الجامعية دراسة مكتبية، وبالنسبة إلى ذلك بعد أن تنظر الباحثة إلى كتاب النحوية والبحوث العلمية من قبل التي تتعلق بموضوع هذه الرسالة في كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، وكانت الباحثة لم ترى ولم توجد ما يتعلق بحثها بتقابلي بين الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والبحوث العلمية من قبل كما يلي :

١. التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى إسم الإشارة : دوي خليلة (٢٠١١)

٢. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حرف الجر : أدي فيصل (٢٠١٠)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال : سيتي مسنونيك (٢٠٠٨)

٤. الأسماء الموصولة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية) : رست الذنية (٢٠٠٨)

٥. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأسماء : ريسا فوروانتي (٢٠٠٨)

والفرق بين هذه الرسالة برسالة أخرى هو أن هذه الرسالة تبحث فيها عن التحليل التقابلي بين الجملة الإسمية والفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والرسالات قبلها لا تبحث فيها عن التحليل التقابلي بين الجملة الإسمية والفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية إلا تبحث فيها عن التحليل التقابلي بين إسم الإشارة و حرف الجر و الأفعال و الأسماء الموصولة و الأسماء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٩. منهج البحث

تنتهج الباحثة كتابة هذه الرسالة طريقتين وهما طريقة جمع المواد وطريقة تحليل البحث.

١. جمع المواد

تستخدم الباحثة في جمع مواد هذه الرسالة بطريقتين، وهما :

الأول : الطريقة المباشرة وهي أن تأخذ الباحثة المواد على ما أوضعه العلماء بنفس نصوصهم وعبارتهم من غير تبديل ولا تغيير.

الثاني : الطريقة غير المباشرة وهي أن تأخذ الباحثة المواد وجواهر الفكرة التي أوردها العلماء مع بعض تصرفات سواء كانت بزيادة او بنقصان.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. طريقة تحليل البحث وسلكت الباحثة منهجين لتحليل هذا البحث وتشرحها شرحا وافيا.

الأول : أن تبين الباحثة الآراء التي تتعلق بالمسائل والمشكلة ثم شرحتها وبينتها.

الثاني : المنهج المقارنة

١٠. هيكل البحث

تسهيلا لإطلاع وإفادة هذه الرسالة الجامعية فرتبتها الباحثة إلى أربعة أبواب كما يلي:

الباب الأول يحتوي على المقدمة، وتنقسم الى الخلفيات وأسئلة البحث و فروض البحث وتوضيح الموضوع وتحديد البحث و سبب اختيار الموضوع و أهداف البحث وأهمية البحث والدراسات السابقة ومنهج البحث وهيكل البحث.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني يحتوي على الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهذا الفصل يشتمل على فصلين، الفصل الأول الجملة في اللغة العربية وفيه أركان الجملة في اللغة العربية وأقسام الجملة في اللغة العربية وأجزاء الجملة في اللغة العربية وشروط الجملة في اللغة العربية. الفصل الثاني الجملة في اللغة الإندونيسية، وفيه تقسيم الجملة في اللغة الإندونيسية وأجزاء الجملة في اللغة الإندونيسية وشروط الجملة في اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث يحتوي على التحليل التقابلي بين الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهذا الباب يشتمل على ثلاثة فصول ، وهي الفصل الأول عن أوجه التشابه بين الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والفصل الثاني عن أوجه التخالف بين الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. و الفصل الثالث عن الصعوبات المتواقعة في تعلم الجملة في اللغة العربية بالنسبة للإندونيسيين.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع يحتوي على الخاتمة، وفيها الإستنباطات

الإقتراحات

قائمة المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id